

Traduction et informatique : perspectives pour les années 80

WALLACE SCHWAB

La présence croissante de l'informatique dans toutes les sphères d'activités humaines crée un besoin de réévaluer à la lumière de cette nouvelle technique les démarches cognitives et les moyens physiques utilisés dans de nombreuses professions libérales. Dans la présente étude¹, nous tentons de démontrer les mutations que la traduction sera appelée à subir comme conséquence de la révolution télématique.

Il s'agit donc de voir quels outils la médiatique peut offrir à la traduction, comment l'informatique s'implante partout et de quelle manière le milieu du travail en traduction n'échappera pas aux bouleversements provoqués par ces nouvelles techniques.

Notre préoccupation en la matière rejoint, entre autres, la pensée des chercheurs de l'Université Carnegie-Mellon :

Il serait souhaitable que des efforts fussent entrepris pour élaborer un système de traduction assistée par ordinateur qui permettrait à un homme de dialoguer, en accès direct (...), avec un dictionnaire et d'autres aides à la recherche telles que la visualisation et la mise en forme, pour produire des traductions de haute qualité avec une réduction importante de temps et d'efforts par rapport aux méthodes traditionnelles des traductions humaines².

Les contributions de l'informatique à la traduction sont déjà impressionnantes et pour recenser dans leur ensemble les avantages qu'elle procure à la traduction, il convient de les regrouper en deux catégories générales : les réalisations existantes dont on tire profit actuellement et celles qui verront le jour au cours de la prochaine décennie.

La terminologie automatisée constitue, sans contredit, une des percées les plus marquantes des aides informatisées à la traduction. À l'Université du Québec, les traducteurs bénéficient déjà depuis plus d'un an des ressources multiples de la banque de terminologie PLATERM du système PLATON³. Au

-
1. Le présent article résume certaines idées exprimées par l'auteur dans un document intitulé *Projet visant la création d'un laboratoire de traduction et d'adaptation de logiciel*, coll. : Communications, Rapports de Recherche, n° 21, Sainte-Foy, Université du Québec, 1980.
 2. Carestia-Greenfield, Concetta et Daniel Serain, *la Traduction assistée par ordinateur; des banques de terminologie aux systèmes interactifs de traduction*, Paris, AFTERM, août 1979, p. 80.
 3. Schwab, Wallace et Richard St-Denis, « PLATERM : la banque de terminologie du système PLATON », in *META, Journal des traducteurs*, vol. 25, n° 3, septembre 1980.